



## Exposición

# “Ambiente Construido: Una guía alternativa al Japón”

Una exhibición explorando cómo el pueblo japonés responde a su ambiente natural a través de sus edificaciones, ingeniería y paisajes

### Fecha

A partir del viernes 6 hasta domingo 29 de septiembre de 2024

### Lugar

Sala Temporal del Museo Nacional de Antropología "Dr. David J. Guzmán", MUNA

### Horario

Martes a domingo: 9:00 a.m. - 5:00 p.m

Lunes Cerrado

Entrada gratis



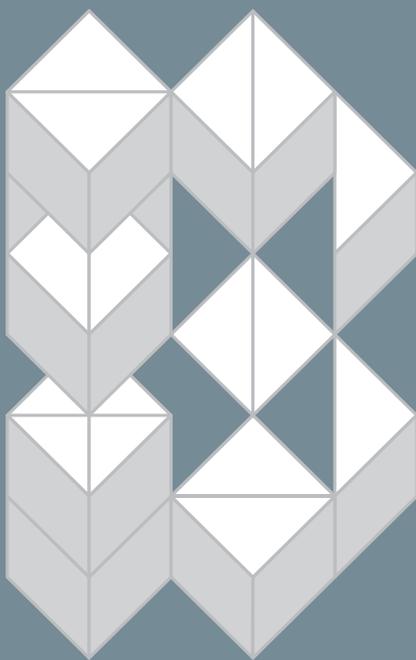
MINISTERIO  
DE CULTURA

# Ambiente Construido: Una guía alternativa al Japón

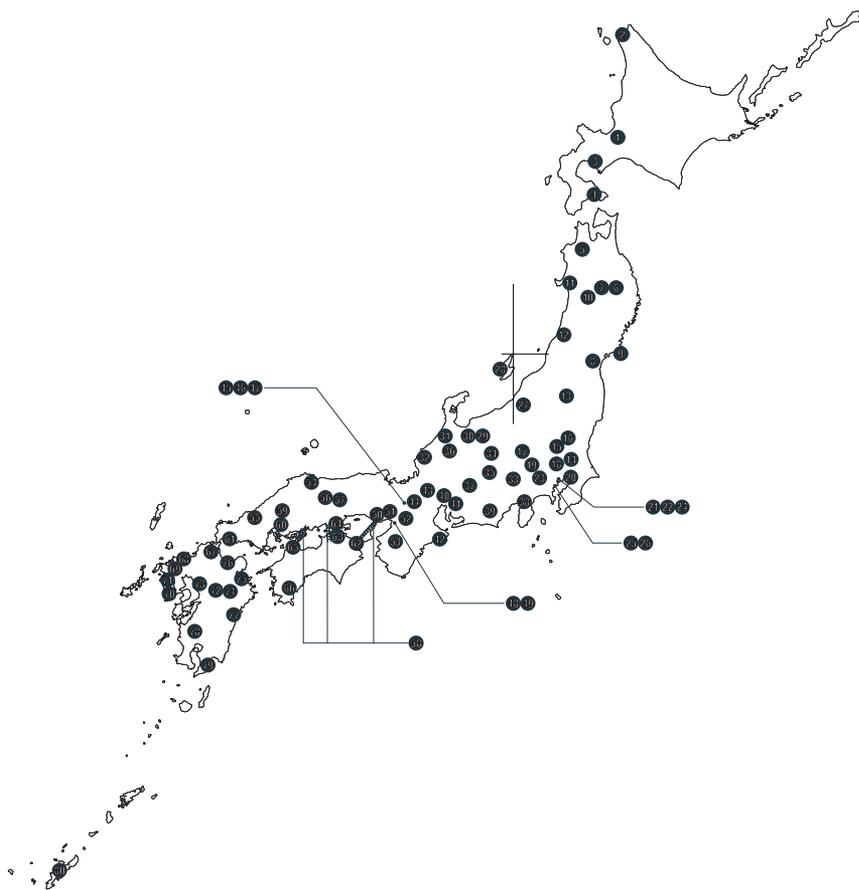
---

Una exhibición explorando cómo el pueblo japonés responde a su ambiente natural a través de sus edificaciones, ingeniería y paisajes

guía en español



## Módulos de la exhibición en del mapa de Japón



## ■ Introducción

La Fundación Japón se creó en 1972 con el fin de promover el entendimiento mutuo internacional a través del intercambio cultural. La Fundación desarrolla programas en tres campos principales: *intercambio artístico y cultural*, *enseñanza de la lengua japonesa en el extranjero*, y *estudios japoneses e intercambio intelectual*. Dentro del programa de *intercambio artístico y cultural* en el área de las artes visuales, la Fundación, tanto de forma independiente como en cooperación con otras organizaciones, organiza exposiciones, apoya exhibiciones sobre arte japonés celebradas en el extranjero y facilita intercambios de personal con artistas y profesionales del arte. De este modo, nos esforzamos por presentar el arte como un intercambio entre Japón y otros países.

Como parte de estas actividades, hemos organizado exposiciones itinerantes que recorren países extranjeros regularmente. Estos eventos se componen de obras de la propia colección de la fundación y abordan una amplia gama de temas, como la pintura, la fotografía, la arquitectura, el diseño y el artesanado. Cada año se organizan unas veinte exposiciones en más de cien museos e instalaciones culturales.

Esta exposición itinerante, titulada *Built Environment: An Alternative Guide to Japan* (“Ambiente Construido: Una guía alternativa al Japón”), utiliza fotografías, textos y videos para presentar un total de ochenta edificios, proyectos de ingeniería civil y paisajes. A nivel temporal, la exposición abarca desde la era moderna de finales del siglo XIX hasta la actualidad, y a nivel geográfico, incluye al menos una muestra de cada una de las 47 prefecturas de Japón.

Japón es un archipiélago que se extiende de norte a sur. En muchas regiones se dan todos los cambios estacionales y el país se distingue también por una geografía muy diversa. Además, Japón es víctima frecuente de catástrofes naturales como terremotos, erupciones volcánicas, tsunamis y tifones. Ni que decir tiene que los edificios, los proyectos de ingeniería civil y los paisajes del país reflejan en gran medida estas condiciones.

En otras palabras, el diseño elegante y la tecnología sofisticada no son lo único que hace interesantes a las estructuras japonesas. Esta exposición se propone evaluarlas como el producto de un diálogo entre los antecedentes históricos y el contexto espacial, y centrarse en edificios, proyectos de ingeniería civil y paisajes intrigantes desde la perspectiva de los entornos construidos. ¿Qué tipo de diálogos se han producido entre el momento en que Japón entró en la era moderna y la actualidad, tras un periodo de gran crecimiento económico y el final de la burbuja financiera? Un historiador de la arquitectura, un estudioso del diseño paisajístico y un curador de arte examinaron este tema desde una variedad de ángulos, creando esta exposición que ofrece una profunda exploración de la historia, el medio ambiente y la cultura del Japón. Esperamos que la exposición funcione como una guía alternativa sobre el Japón, tocando aspectos del país que no han sido ampliamente presentados en el pasado.

A modo de conclusión, nos gustaría expresar nuestra más sincera gratitud a los tres supervisores de la exposición y a las muchas otras personas que nos han prestado su ayuda en la realización de este proyecto.

Fundación Japón



01

## Un parque de arte utilizado para reimaginar el papel de la Tierra

### Parque Moerenuma

En una amplia zona que incluye un lago en forma de herradura, en el humedal dejado por el río Ishikari, hay un parque en el que la naturaleza y el arte armonizan a una escala enorme, propia de la prefectura de Hokkaido. Después de cumplir una función completamente diferente como “sitio de disposición final de residuos”, el terreno se transformó en un parque, convirtiéndose efectivamente en una escultura que abarca toda el área. Gracias al plan maestro ideado por el escultor Isamu Noguchi en 1988, el parque, que consta de instalaciones simples y de formas poderosas como “Play Mountain”, fue construido con material de desecho e inaugurado en 2005.



Diseñador: Isamu Noguchi  
Ubicación: Sapporo, Hokkaido  
Año: 2005  
Web: <http://moerenumapark.jp/english>

**02**

Una instalación portuaria para difíciles condiciones naturales

### El domo rompeolas norte del Puerto Wakkanai

En el puerto de Wakkanai, situado en el extremo norte de Japón, hay un rompeolas con una forma inusual. La enorme estructura de hormigón armado, que mide 427 metros de longitud, consta de 70 pilares revestidos que crean un espacio arqueado de refugio. Esta estructura construida en 1936 fue ingeniosamente diseñada para hacer frente a los intensos vientos y olas del extremo norte, los cuales serían demasiado fuertes para los tradicionales rompeolas verticales. A pesar de que hubo un plan para demoler la estructura, que se había deteriorado significativamente debido a los daños causados por la sal, el rompeolas fue restaurado en 1980 tras una protesta pública para preservarlo.



Diseñador: Minoru Tsuchiya  
Ubicación: Wakkanai, Hokkaido  
Año: 1936, 1980



## Preservando y exhibiendo los desastres volcánicos

03

### La Caldera Toya y el volcán Usu, un Geoparque Mundial de la UNESCO

El monte Usu fue escenario de una enorme erupción volcánica en el año 2000, que causó grandes daños a la zona circundante. Gracias a una rápida orden de evacuación y a la cooperación de los residentes locales, afortunadamente no hubo pérdidas humanas. La Caldera Toya y el Monte Usu, un Geoparque Mundial de la UNESCO, se esfuerzan por preservar y “exhibir” fielmente las condiciones justo después de una erupción volcánica. Las exhibiciones realistas dejan al espectador una fuerte impresión sobre el estado de la tierra, que cambia continuamente durante un largo período de tiempo, y las actividades sociales en las que la gente aprende a convivir con los volcanes.



Ubicación: Date, Toyoura, Sobetsu, Toyako  
(todos en Hokkaido)

Web: <http://www.toya-usu-geopark.org/english>



04

## Cruzando la frontera entre Japón y el Occidente

### Residencia y tienda Tachikawa

Aquellos que quieran comprender el carácter transgresor de Hakodate podrían considerar visitar este pequeño edificio, erigido en 1901. Aunque el exterior recuerda la construcción dozo-zukuri del Período Edo, el edificio incorpora paredes de ladrillo enyesado y tres arcos de estilo occidental a su diseño tradicional. Hakodate fue el centro comercial del norte de Japón, pero enfrentó grandes incendios propiciados por fuertes vientos en numerosas ocasiones. Las condiciones naturales de la ciudad y el deseo de preservar la casa durante muchos años inspiraron esta estructura, que integra tecnología y diseño japonés y occidental de una manera novedosa.

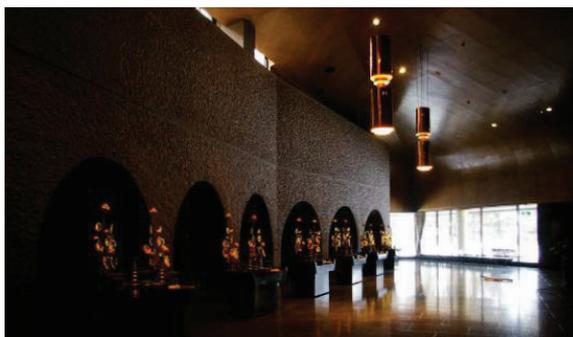


Diseñador: Sanokichi Yamamoto

Ubicación: Hakodate, Hokkaido

Año: 1901

Web: [http://tachikawacafe.com/index\\_e.html](http://tachikawacafe.com/index_e.html)



## Un lugar para despedirse de los difuntos

05

### Crematorio de la ciudad de Hirosaki

La ciudad de Hirosaki, con una población de aproximadamente 177.000 habitantes, alberga ocho obras del renombrado arquitecto japonés Kunio Maekawa (1905-1986), los cuales abarcan desde su primera obra hasta las últimas de su carrera. El Crematorio de la ciudad de Hirosaki es una de las últimas obras de Maekawa. Dado que el edificio fue establecido y es administrado a nivel municipal, fue necesario evitar cualquier vocabulario que pudiera implicar una religión específica. Maekawa implementó el proyecto de manera impresionante. Por ejemplo, la sala de cremación se separa del lugar donde esperan los familiares y conocidos mediante un pasillo, al mismo tiempo que conecta ambos espacios visualmente a través de un jardín de rocas que genera una atmósfera tranquila y serena. Es una consideración que permite a las personas ver en silencio los “momentos finales” de quienes han fallecido.



Diseñador: Kunio Mekawa  
Ubicación: Hirosaki, prefectura de Aomori  
Año: 1983



## 06 Mantenimiento por las personas vecinas

### Planta de purificación de agua Yonai

El edificio se completó en 1934 como la primera planta purificadora de agua de la ciudad de Morioka. La planta utiliza filtros de arena para tratar el agua lentamente, un sistema que hace uso de los microorganismos que se forman en la superficie de la arena, el cual requiere rasparla regularmente para limpiarla. Sin embargo, como la planta está distanciada de la ciudad, desde su establecimiento la arena se ha mantenido limpia con la ayuda de los agricultores vecinos. En los últimos años ha llamado la atención como un ejemplo de infraestructura resistente a los desastres debido a su lento sistema de filtración que continuó funcionando a pesar de los cortes de electricidad que se dieron con el Gran Terremoto del Este de Japón.



Diseñador: Ciudad de Morioka  
Ubicación: Morioka, prefectura de Iwate  
Año: 1934

**07**

## Apuntando hacia la sostenibilidad

### Granja Koiwai

Establecida en 1891, la granja Koiwai es la granja privada más grande del Japón, contando con un área que abarca aproximadamente 3000 hectáreas. Lo que antes era un terreno baldío se transformó en una granja gracias a la mejora del suelo durante varias décadas de esfuerzos de forestación. La principal industria de la finca es la cría de ganado, especializándose en el ganado lechero, además del cultivo de bosques. Acerca de estos bosques, desde 1964 se ha implementado el modelo del “bosque normal”, un sistema propuesto en Alemania en el siglo XIX que permite un suministro fijo anual de madera haciendo que la superficie que cubren los árboles de cada edad sea la misma. Estas prácticas, incluso raras en Alemania, se implementan aquí sencillamente con el objetivo de mantener operaciones de silvicultura sostenibles.



Ubicación: Shizukuishi, prefectura de Iwate  
Año: 1891  
Web: <http://koiwai.co.jp/makiba/en>



## Arquitectura inspirada en la construcción naval

08

### Mediateca de Sendai

La Mediateca Sendai es una de las obras representativas del arquitecto Toyo Ito. Las fachadas de vidrio rodean siete losas y 13 tubos que parecen algas balanceándose. Las losas tienen un grosor de 40 centímetros, lo cual es extremadamente delgado para una construcción de esta escala, y han sido realizadas mediante técnicas de soldadura utilizadas en la construcción naval. Aunque la demanda de construcción naval está disminuyendo en Japón, el campo de la arquitectura ha heredado sus técnicas. El primer piso tiene una altura de techo de aproximadamente siete metros y, cuando se abren sus grandes puertas de vidrio con motivo de algún evento, el espacio se integra con los 46 metros de ancho del bulevar de árboles.



Diseñador: Toyo Ito  
Ubicación: Sendai, prefectura de Miyagi  
Año: 2000  
Web: <http://smt.jp/en>



Estación + Aguas termales =  
Un nuevo símbolo

09

### Estación Onagawa y Yupo'po

El tsunami del 11 de marzo de 2011 arrasó con el pequeño edificio de la estación de Onagawa, una ciudad que en ese momento contaba con 10.000 personas. La nueva estación se construyó en un lugar ligeramente más hacia el interior que la estación original. Las instalaciones que estaban al lado de la antigua estación se integraron en el nuevo edificio. El primer piso es la plataforma, el segundo piso consta de un baño de aguas termales y un lugar de descanso, y el tercer piso es un observatorio que ofrece vistas al océano. El techo que se alza sobre el edificio tiene la forma de una gaviota de cola negra extendiendo sus alas. Diseñada por Shigeru Ban, la nueva estación es un símbolo de la ciudad y es un lugar para que la gente se reúna, descance y disfrute tranquilamente de su tiempo.



Diseñador: Shigeru Ban  
Ubicación: Onagawa, prefectura de Miyagi  
Año: 2015  
Web: <http://onagawa-yupoppo.com/>

**10**

## Técnicas eclécticas en un espacio

### Centro de artesanías Kakunodate

Este edificio alberga una variedad de estilos diferentes: un techo que se asemeja al de las residencias vecinas de los samuráis, columnas y ventanas que ejemplifican el estilo cuasi-europeo de principios de la era Meiji, un marco de iglesia de madera al estilo occidental y una planta que rodea el patio interior al estilo mediterráneo. Aunque el diseñador Hiroshi Oe (nacido en 1913) fue una figura destacada del modernismo japonés de posguerra, él fue rechazando el movimiento gradualmente. En los años 60, utilizó la artesanía para crear una obra basada en descubrir el hilo conductor entre los elementos de diversos ámbitos y épocas que intervienen un espacio.



Diseñador: Hiroshi Oe

Ubicación: Semboku, prefectura de Akita

Año: 1978



11

Una vasta región artificial diseñada para la producción de alimentos

### Las tierras recuperadas de Hachirogata

Hachirogata, que alguna vez fue el segundo lago más grande de Japón, se transformó en una vasta tierra de cultivo a través de un proyecto de recuperación. El objetivo del proyecto era reforzar la producción para evitar la escasez de alimentos, estabilizar la producción en una región propensa a sufrir daños por el clima frío y mejorar las relaciones con países extranjeros después de la Segunda Guerra Mundial. El gobierno reclutó asentadores y, como parte de una iniciativa nacional, se creó una aldea agrícola modelo para implementar una agricultura mecanizada a gran escala, centrada principalmente en la producción de arroz. El paisaje artificial, infinitamente plano, se estructura a partir de carreteras rectas y cortavientos en la zona que está bajo el nivel del mar, rodeada y adecuadamente controlada por revestimientos costeros.



Ubicación: Ogata, prefectura de Akita

Año: 1977

Web: <http://www.ogata.or.jp/english/farmarea.html>

**12****El significado de los árboles vecinos****La bodega Sankyo**

Es una bodega de arroz construida a finales del siglo XIX a lo largo de un banco de arena. Cada edificio mide aproximadamente 400 metros cuadrados, y actualmente quedan un total de 12 edificios. Lo esencial son los techos de dos niveles y la hilera de árboles que bordean el lado oeste del sitio. Dejar algo de espacio entre las paredes y el techo dificulta que el calor llegue al interior del almacén. Además, las hileras de árboles que ahora se mantienen altas bloquean la luz del sol que entra desde el oeste, creando sombra y protegiendo el edificio de los vientos estacionales. Debido a su funcionalidad, el almacén sigue utilizándose hoy en día, aunque el arroz ya no se transporta en barco por el río como en la antigüedad. El edificio también se utilizó como escenario para el rodaje del popular programa de televisión “Oshin”.



Diseñador: Kakenichi Takahashi  
Ubicación: Sakata, prefectura de Yamagata  
Año: 1893

**13**

## Un museo que conecta memorias

### Centro de arte Hajimari

Este pequeño museo inaugurado en 2014 se estableció mediante la renovación de un antiguo almacén construido hace unos 130 años. Ubicado en la zona interior de la prefectura de Fukushima, el edificio ha sido conocido por la comunidad local por su característica viga que se compone de un solo tronco de 33 metros de largo. A pesar de la decisión de transformar el edificio en museo, el almacén quedó parcialmente destruido como resultado del Gran Terremoto del Este de Japón que ocurrió durante su planificación. Sin embargo, los planes se retomaron más tarde, anticipando que el museo se convertiría en un símbolo de la reconstrucción, así como en un lugar donde

la gente pudiera reunirse nuevamente. Los artesanos locales involucrados en la restauración de casas antiguas en Fukushima implementaron la reconstrucción bajo el diseño de Yoshiji Takehara.



Diseñador: Toshiji Takehara/Moo Architect workshop

Ubicación: Inawashiro, prefectura de Fukushima

Año: 2014

Web: <http://hajimari-ac.com>



14

Una ciudad moderna planificada con un sentido de ironía posmoderna

### Edificio de Tsukuba Centro

El edificio de Tsukuba Centro, terminado en 1983, es un complejo ubicado en el eje urbano de la Ciudad de las Ciencias de Tsukuba, un área con universidades, institutos de investigación y el centro de la ciudad. Ubicada a unos 50 kilómetros al noreste de Tokio, la nueva ciudad fue diseñada para crear vigor urbano. Al infundir un estilo posmoderno a la ciudad planificada más grande de Japón, el arquitecto Arata Isozaki utilizó la obra, basada en sus teorías de los años 60, para develar la naturaleza no planificada de la ciudad, que requirió una cantidad excesiva de tiempo para completarse.



Diseñador: Arata Isozaki  
Ubicación: Tsukuba, prefectura de Ibaraki  
Año: 1983



## Diversidad biológica a través del control de contaminación

15

### Cuenca retardadora de Watarase

El desarrollo de una mina de cobre había provocado la destrucción de las montañas, que no solo contaminó la atmósfera, el suelo y el agua, sino que también provocó inundaciones río abajo y una amplia gama de contaminación, ya que las montañas desprovistas de árboles ya no podían almacenar agua. Esta cuenca retardadora es la más grande de Japón y se creó para precipitar el veneno mineral liberado de la mina de cobre, lo cual se considera el primer incidente de contaminación en Japón. Desde mediados del siglo XX, la quema a cielo abierto se ha implementado como un medio para evitar el desplazamiento al bosque, lo que en consecuencia ha resultado en la preservación de la biodiversidad y la inclusión de la cuenca en la Convención de Ramsar.



#### Ubicación:

Tochigi, prefectura de Tochigi  
Oyama, prefectura de Tochigi  
Nogi, prefectura de Tochigi  
Itakura, prefectura de Gunma  
Kazo, prefectura de Saitama  
Koga, prefectura de Ibaraki

Año: 1930-

Web: <https://watarase.or.jp/>

**16****Un Amplio espacio bajo tierra****Ruinas de la cantera subterránea de Oya**

Tras el declive de la industria de la piedra, muchos de los enormes espacios subterráneos que fueron producto de la extracción de piedra de Oya fueron abandonados, quedando en silencio y completamente olvidados. Los peculiares espacios que se construyeron para la excavación destacan por sus expresiones exquisitas, a la vez impresionantes y profundas. Poco a poco, la gente ha redescubierto el atractivo de estos extraños espacios subterráneos. Si bien, algunos se han convertido en lugares para recorridos turísticos o eventos, la búsqueda de nuevas formas de utilizar la piedra de Oya a nivel local continúa.

**Ubicación: Utsunomiya, prefectura de Tochigi**



## Un salón necesitado por la comunidad local

17

### Centro de música de Gunma

El predecesor de la orquesta local fue un grupo de músicos aficionados compuesto por ciudadanos que se habían reunido en noviembre de 1945, poco después de la derrota de Japón en la Segunda Guerra Mundial, que más tarde se convirtió en una orquesta profesional. En 1961, este centro se construyó gracias a las contribuciones de 100 millones de yenes de los ciudadanos locales que se sumaron al presupuesto de 200 millones de la ciudad. El edificio fue diseñado por el arquitecto checo-estadounidense Antonin Raymond. Tanto las paredes como el techo exhiben una estructura de placa plegada no sólo como decisión estética, sino también para reducir la cantidad de concreto necesario en la construcción, y con ello, reducir sus costos. El proceso de construcción fue complejo, pero los costos de mano de obra en Japón todavía eran económicos en ese momento.



Diseñador: Antonin Raymond  
Ubicación: Takasaki, prefectura de Gunma  
Año: 1961  
Web: <http://www.takasaki-foundation.or.jp/center/>

**18**

Un santuario subterráneo que protege la capital de las inundaciones

### Canal de desagüe subterráneo exterior del Área Metropolitana

Bajo una espaciosa plaza en Kasukabe hay un enorme espacio conocido comúnmente como el “santuario subterráneo”. Esta construcción es parte del Canal de desagüe subterráneo exterior del Área Metropolitana, que se completó en 2006. Esta infraestructura se creó para minimizar los daños por inundaciones en áreas que se han desarrollado recientemente y que, acompañados por la expansión urbana están bajo alto riesgo de desastres. La impresionante escala del tanque de compensación, que normalmente está abierto al público, ha popularizado este sitio de manera permanente. También realiza un valioso servicio al crear conciencia sobre la prevención de desastres.



Ubicación: Kasukabe, prefectura de Saitama

Año: 2006

Web: <http://www.ktr.mlit.go.jp/edogawa/gaikaku>

## El entendimiento regional basado en experimentar la infraestructura

Satoshi Hachima  
Profesor, Instituto de Tecnología de Chiba

Hay muchas maneras de entender un país o una región. Examinar las diferencias culturales que se ven en la superficie es un método eficaz, pero buscar indicios sobre la infraestructura que proporciona el soporte subyacente a una sociedad nos permite comprender mejor su esencia. Las infraestructuras están especialmente diseñadas para poner de relieve las soluciones óptimas a los problemas singulares de un determinado país o región. En consecuencia, el paisaje funciona como un espejo que refleja la zona.

Las construcciones que controlan la erosión para proteger los llanos terrenos situados aguas abajo de los sedimentos creados por los deslizamientos de tierras; las extensas zonas de fábricas construidas mediante la recuperación de aguas marinas poco profundas; los canales de desagüe subterráneos diseñados para disminuir los daños causados por las inundaciones en tierras urbanizadas; las extensas zonas de vertederos destinadas a aumentar la producción de alimentos en regiones nevadas y frías; y los tanques de distribución circular que permiten comprobar visualmente un repartimiento equitativo del agua de riego. Estos paisajes artificiales pueden parecer muy alejados de los lugares turísticos conocidos por su belleza paisajística. Su enorme escala, muy superior a la de las actividades humanas, puede parecer desconcertante, y también puede generar una fuerte aversión por su aparente desprecio del entorno natural. Pero si consideramos cómo y por qué se crearon estos paisajes y el clima social del que proceden, es probable que nuestras percepciones cambien drásticamente.

Una regla general a la hora de contemplar un paisaje es enfocarlo de forma expansiva como parte de la geografía general de Japón. Al hacerlo, nos damos cuenta de que se trata de un país formado por muchas montañas, lleno de sutiles ondulaciones, que se extiende de norte a sur a través de un largo archipiélago, y la mayoría de sus zonas tiene un clima suave y húmedo con estaciones cambiantes.

Aún más importante es destacar que las catástrofes naturales ocurren con frecuencia e incluyen una gran variedad de

fenómenos como terremotos, erupciones volcánicas, tsunamis, tifones, lluvias torrenciales, fuertes nevadas, inundaciones y deslizos de tierra. En otras palabras, Japón nunca habría surgido como país sin enfrentarse al riesgo constante de los desastres naturales y sin mejorar artificialmente y hacer un uso intensivo de sus limitadas tierras llanas, donde se pudieron desarrollar las ciudades.

Cuando, además de estos factores geográficos, consideramos fenómenos sociales complejos, como la historia, la economía, la industria, la tecnología, los recursos naturales y las relaciones internacionales, la historia que condujo a la creación de Japón empieza a tomar forma. Naturalmente, estos fenómenos sociales han ejercido una enorme influencia en la mentalidad japonesa e incluso podrían considerarse los cimientos de la cultura que surgió en su superficie. Por eso funcionan como un espejo que refleja la zona.

Además de proporcionarnos una mejor comprensión de la región, examinar el paisaje de las infraestructuras es importante por otra razón. Aunque intentan seriamente hacer frente al formidable poder de la naturaleza, muchas instalaciones se construyen basándose en fenómenos físicos como la gravedad, la presión del agua y el estrés térmico. Además, en muchos casos, no son entidades aisladas, sino parte de un complejo sistema que se extiende a una región más amplia. Esto crea una abrumadora sensación de escala, que no toma la existencia humana en cuenta; un dinamismo y una realidad que afloran en las formas, que dan prioridad a la función; y elementos de contraste como el orden, el caos, la audacia y la delicadeza. Todo ello conforma unas vistas realmente soberbias, con un sentido inherente de emoción e interés, que permiten a la infraestructura convertirse en un amplio objeto de apreciación.

En general, la adquisición de conocimientos basada en un interés que nace de la experiencia conduce a un aprendizaje de gran cantidad y calidad. La experiencia de examinar no sólo los fenómenos en la superficie sino también las razones que se ocultan a un nivel más profundo despiertan nuestra curiosidad intelectual. Lo mismo ocurre con la comprensión regional. Una vez que se adquiere la destreza de observar las infraestructuras, se puede pasar rápidamente a otros temas y campos afines, y poco a poco se empieza a ver un Japón diferente. El acto de acumular estas experiencias también puede funcionar como un nuevo tipo de turismo.



19

Los materiales crudos de la ciudad

### Las minas de caliza del monte Buko

El monte Buko, símbolo de la región de Chichibu en la prefectura de Saitama, contiene un gran depósito de piedra caliza, uno de los pocos recursos minerales en los que Japón es autosuficiente. A mediados de la década de 1970, la demanda del material aumentó drásticamente, acompañando el alto crecimiento económico de Japón y, a medida que continuaban las excavaciones a gran escala, la cima de la montaña se alteró tan drásticamente que su elevación disminuyó. Al principio, la ladera cortada del monte Buko, visible desde muchos lugares de Chichibu, parece un lamentable ejemplo de destrucción natural. Pero cuando recordamos sus estrechos vínculos con la metrópoli de Tokio, adquiere una apariencia diferente.



Ubicación: Chichibu, prefectura de Saitama  
Yokoze, prefectura de Saitama



## Una nueva ciudad en tierras recuperadas del mar

20

### Makuhari Shintoshin

Makuhari Shintoshin es una ciudad relativamente nueva, ubicada en una extensión de llanura construida sobre una costa originalmente poco profunda. Se desarrolló como una ciudad internacional futurista que fusionaría trabajo, vida, estudio y diversión. Directamente afectada por el estallido de la “burbuja” económica a principios de los años 1990, su crecimiento se estancó durante un largo período. Sin embargo, en los últimos años, a medida que la tendencia de regresar a Tokio ha disminuido y las grandes tiendas han abierto puntos de venta en la zona, Makuhari Shintoshin ha evolucionado hasta convertirse en una ciudad madura con un equilibrio único.



Ubicación: Chiba, prefectura de Chiba  
Narashino, prefectura de Chiba



## Símbolos de la entrada de Tokio en la era moderna

21

### Puentes de reconstrucción tras terremotos a lo largo del río Sumida

Hay tantos puentes únicos y tan variados que cruzan el río Sumida, que desemboca en la Bahía de Tokio, que constituyen una verdadera “exposición de puentes”. Muchos de estos son productos del Proyecto de Reconstrucción Imperial, un plan para transformar Tokio, que había sido devastada por el Gran Terremoto de Kanto de 1923, en una ciudad moderna e ideal, enfatizando los “seis puentes del río Sumida”. Además de invertir en nuevas tecnologías, los ingenieros seleccionaron estructuras únicas basándose en características como los cimientos y el paisaje alrededor de cada puente.

Ubicación: Chuo, Tokio  
Koto, Tokio  
Taito, Tokio  
Sumida, Tokio



22

Un símbolo del período de alto crecimiento económico de Japón

### Torre de la cápsula Nakagin

Este edificio de apartamentos que consta de 140 unidades está situado en las afueras de uno de los famosos distritos comerciales de Tokio. El edificio fue diseñado por Kisho Kurokawa y se completó en 1972. Consta de dos “torres” que contienen los ascensores y las tuberías del edificio, además de una serie de cápsulas. Cada cápsula mide 2,2 metros de alto y tiene un tamaño aproximado de 10 metros cuadrados. Después de ser producidas en una fábrica, las cápsulas fueron transportadas al sitio y conectadas a la estructura de la torre mediante el uso de una grúa. El ancho de las cápsulas se determinó teniendo que tomar el ancho de la carretera en cuenta. Estas residencias concebidas como segundos hogares para hombres de negocios en medio del período de alto crecimiento económico de Japón, son también el prototipo del hotel cápsula que llegaría a ser reconocido como un símbolo de la cultura japonesa.



Diseñador: Kisho Kurokawa  
Ubicación: Chuo, Tokio  
Año: 1972



## Un entorno construido para la interacción humana

23

### Casa de seminarios interuniversitarios

Diseñada para facilitar el contacto personal en un ambiente tranquilo en los suburbios de Tokio y cultivar experiencias de vida, la Casa de seminario interuniversitarios se inauguró en 1965. La forma de cada edificio varía según su función y las estructuras están dispersas en el verdor para acentuar las ondulaciones del terreno, transformando lo que fue un espacio baldío en un lugar de interacción. La obra fue diseñada por Takamasa Yoshizaka, aprendiz de Le Corbusier, y un grupo de colaboradores. Mediando entre la naturaleza y el arteficio, la obra refleja las nociones urbanistas únicas de los arquitectos, que intentaron crear entornos construidos donde la gente pudiera vivir de manera plena.



Diseñador: Takamasa Yoshizaka+Atelier U  
Ubicación: Hachioji, Tokio  
Año: 1965  
Web: <https://iush.jp/>



24

Un enorme muro cortafuegos y una base para la protección contra desastres

### Apartamentos municipales Shirohige Higashi

Los apartamentos municipales Shirohige Higashi se encuentran en el extremo norte de un área ubicada al nivel del mar entre el río Sumida y el canal de descarga de Arakawa. El complejo fue diseñado para funcionar como una base de protección contra desastres. Las estructuras de gran altura funcionan como un muro cortafuegos físico, que además de proteger el parque sirve como zona de evacuación a lo largo del río Sumida, en caso de que se produzca un incendio a gran escala en la zona circundante, que está densamente poblada de casas de madera. Equipados con mecanismos de extinción de incendios como cortinas metálicas, rociadores y pistolas de agua para proteger a los evacuados, los apartamentos asemejan una fortaleza diseñada para proteger una zona con un alto riesgo de desastre.



Ubicación: Sumida, Tokio  
Año:1982



## Una base para las finanzas internacionales

25

### Museo de historia cultural de la prefectura de Kanagawa (antiguo banco Specie de Yokohama)

Con un estilo neobarroco y una cúpula que parece demasiado grande para la estructura que cubre, este imponente edificio fue diseñado de manera que fuera visto desde el puerto. Fue erigido en 1904 como sede del banco Specie de Yokohama, una institución que antes de la Segunda Guerra Mundial se especializaba en el financiamiento del comercio y divisas. Este banco desempeñó un papel clave en Asia junto a HSBC (Hongkong and Shanghai Banking Corporation por sus siglas en inglés) y Chartered Bank. Tanto el interior como el exterior del edificio, ahora convertido en museo, transmiten la evolución de Yokohama, una ciudad que experimentó un rápido crecimiento después de la reapertura de Japón al mundo exterior a finales del siglo XIX, con un papel diferente al de Tokio, la sede del gobierno nacional.



Diseñador: Yorinaka Tsumaki  
Ubicación: Yokohama, prefectura de Kanagawa  
Año: 1904  
Web: <http://ch.kanagawa-museum.jp/>



26

Una base industrial para redescubrir el paisaje

### Zona Industrial Keihin

Con el paisaje único de una zona industrial que abarca diferentes estructuras de producción, el área industrial de Keihin es uno de los complejos más destacados de su tipo en Japón. El área se completó en 1928 gracias a la gran previsión del empresario Soichiro Asano y sus esfuerzos, que tomaron la mitad de su vida. El complejo trabajó constantemente para impulsar la economía japonesa y se mantuvo al ritmo de los cambios en la industria, incluidos varios altibajos relacionados con una serie de guerras y graves atrasos causados por demandas relacionadas con



la contaminación. En los últimos años, este tipo de paisaje ha atraído un interés renovado y ha sido valorado de una nueva forma, lo que ha convertido a los sitios industriales en lugares turísticos populares.

Ubicación: Kawasaki, prefectura de Kanagawa  
Yokohama, prefectura de Kanagawa  
Ota, Tokio



27

## Un ayuntamiento con una plaza interior

### Nagaoka City Hall Aore

Este ayuntamiento se completó en 2012. El arquitecto Kengo Kuma diseñó un edificio con una apariencia exterior brusca pero que ponía énfasis en su interior. En el centro del sitio se creó una plaza denominada “nakadoma” alrededor de la cual se distribuyeron diversas funciones del ayuntamiento, con un gran techo que cubre todo el espacio. El “nakadoma” está abierto al público las 24 horas, y además de las instalaciones del ayuntamiento, está rodeado por un gimnasio, una tienda de conveniencia y un salón de actos. El espacio público conecta varios tipos de actividades, creando una nueva sensación de bullicio y vitalidad.



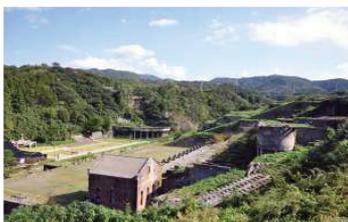
Diseñador: Kengo Kuma

Ubicación: Nagaoka, prefectura de Niigata

Año: 2012

**28****Un patrimonio de la modernización****Planta de flotación de Kitazawa**

La isla de Sado, que tiene un perímetro de aproximadamente 280 kilómetros, alguna vez fue el hogar de la mina de oro más importante del Japón. Desde entonces, sus túneles se han convertido en puntos turísticos, con las ruinas de una gran planta de flotación de 35 metros de alto, 115 metros de ancho y 80 metros de profundidad, así como un espesor de 50 metros de diámetro, que llaman la atención y aumentan el atractivo de la isla como ubicación turística. El paisaje integrado de la audaz estructura cubierta de vegetación a menudo se compara con la popular película de animación “Laputa: Castle in the Sky”. Al mismo tiempo, también evoca la impresión de una ruina asiática.

**Ubicación: Sado, prefectura de Niigata**



29

La prevención de desastres en la continua batalla contra una montaña en deterioro

### Represa Sabo de la caldera de Tateyama

Hace muchos años, parte de la montaña que contiene la caldera de Tateyama fue destruida por un gran terremoto. La mitad del sedimento creó un flujo de escombros a gran escala que cubrió la llanura de Toyama y provocó una destrucción catastrófica. El resto del sedimento se acumuló dentro de la caldera y, durante más de 100 años, las construcciones realizadas han continuado minimizando el daño potencial de esta descarga. Entre las estructuras más importantes se encuentra la represa Shiraiwa Sabo, construida en 1939. Las técnicas que aquí se desarrollaron han influido en otros proyectos en todo el mundo.



Ubicación: Toyama, prefectura de Toyama  
Tateyama, prefectura de Toyama



## 30 Un hotel alpino en un amplio área natural

### Hotel Tateyama y terminal de Murodo

A una altitud de 2.450 metros, el Hotel Tateyama ocupa un lugar más alto que cualquier otro hotel en Japón. Cuando el hotel cierra desde diciembre hasta principios de abril, la nieve llega casi hasta la cima del edificio de cinco pisos. La singularidad del lugar exige una amplia gama de equipamiento, como, por ejemplo, un sótano para almacenar combustible pesado que permita suministrar calefacción por ocho meses. En caso de una emergencia, el edificio también puede utilizarse como refugio para evacuados. Su clara forma, que parece ser tallada del entorno natural a través de pura fuerza de voluntad, ejemplifica la tensa relación que existía en medio del rápido crecimiento económico de Japón entre el desarrollo del territorio nacional y la conservación de la naturaleza en 1972, cuando se construyó este hotel.



Diseñador: Masachika Murata

Ubicación: Tateyama, prefectura de Toyama

Año: 1972

Web: <http://h-tateyama.alpen-route.co.jp/english/>



31

## Un museo como un parque

### Museo de arte contemporáneo del Siglo 21, Kanazawa

En 2004, en una ciudad con una población de aproximadamente 470.000 personas, se inauguró un museo que fue diseñado por SANAA, una unidad compuesta por los arquitectos Kazuyo Sejima y Ryue Nishizawa. A través de esfuerzos de colaboración entre los arquitectos, curadores y el gobierno de la ciudad, se estableció el nuevo modelo del *museo que, como un parque, está abierto a la ciudad*. El edificio se compone de una serie de salas de exposición = cajas dispersas dentro de una estructura circular con paredes de vidrio. Las cuatro entradas, ubicadas en diferentes áreas, evitan la distinción entre la parte delantera y trasera de la estructura, y su interior genera una sensación migratoria, como si se estuviera paseando por un pueblo. Al mantener la armonía con su entorno, el museo adquiere un comportamiento único que cambia según las estaciones.



Diseñador: Kazuyo Sejima + Ryue Nishizawa/SANAA  
Ubicación: Kanazawa, prefectura de Ishikawa  
Año: 2004  
Web: <https://www.kanazawa21.jp/en/>



32

## Un puerto moderno hecho con tecnología extranjera

### Mikuni Jetty Port

Aunque Mikuni fue un puerto importante en el pasado, como puerto de estuario, solía acumular sedimentos, ocasionando amenazas de inundaciones o aguas insuficientemente profundas. Fue en ese momento que dos ingenieros holandeses, George Arnold Escher y Johannis de Rijke, introdujeron algunas técnicas avanzadas de gestión del agua preferidas en su país, y construyeron un dique de entrenamiento y de emergencia de 511 metros de largo. Esta fue una de las primeras estructuras portuarias modernas del Japón. El hecho de que todavía se haga referencia al puerto como “Muelle de Escher” es una señal constante de aprecio y respeto hacia estos ingenieros holandeses.



Diseñador: George Arnold Escher  
Johannis de Rijke

Ubicación: Sakai, prefectura de Fukui  
Año: 1882



## Un parque y arquitectura orgánica a lo largo de una ladera

33

### Parque de frutas Yamanashi Fuefukigawa

La prefectura de Yamanashi está rodeada de montañas y, debido a su abundancia de agua fresca y limpia, cuenta con la mayor producción de uvas, melocotones y ciruelas de Japón. Este parque se estableció a lo largo de una ladera, y se basó en el tema de las frutas, con tres edificios cupulares en el centro dispuestos de manera descentralizada. Cada uno de estos edificios cumple una función diferente adoptando formas que recuerdan a semillas y plantas. En lugar de unirlos con pernos, la estructura de acero se soldó in situ. Como resultado de esta técnica, los edificios encarnan una sensación de continuidad y suavidad como la que se aprecia en las plantas naturales.



Diseñador: Itsuko Hasegawa  
Ubicación: Yamanashi, prefectura de Yamanashi  
Año: 1995  
Web: <http://fuefukigawafp.co.jp/>

**34**

## Un caso curioso de occidentalización

### La Antigua escuela Kaichi

En 1876, después de que la nación adoptara un sistema educativo moderno, se construyó esta escuela mediante donaciones de los residentes de la ciudad. Los carpinteros incorporaron técnicas tradicionales, estilos arquitectónicos occidentales importados justo después de la reapertura de Japón al mundo exterior, y los diseños de castillos y templos budistas, que eran estrictamente controlados bajo el sistema de clases del período Edo. Los primeros edificios de la época Meiji que se diseñaron y construyeron alcanzaron un estilo de arquitectura “cuasi occidental”. Trascendiendo la relación entre gobernado y gobernante, este importante ejemplo de este estilo expresa la curiosidad del pueblo japonés, que abordó la occidentalización y la modernización de una manera única.



Diseñador: Seiyu Tateishi

Ubicación: Matsumoto, prefectura de Nagano

Año: 1876



## Visualizando la distribución de agua mientras se evita el conflicto

35

### Tanque de distribución circular

Aunque los agricultores apoyaban el desarrollo de las tierras a lo largo de la ribera derecha del río Tenryu, se dieron varias disputas sobre derechos de agua, ya que la tierra ahí no podía retener el agua. Por lo tanto, en 1939, se introdujeron tanques de distribución circular, que reparten el agua de manera equitativa. Este fue el mayor grupo de instalaciones de este tipo en Japón. Los tanques de distribución circular tienen un sifón en el centro de un cilindro para expulsar agua y crear una superficie uniforme. Luego, el agua se reparte con precisión, fluyendo a través de unos agujeros en



la pared exterior de manera que no se necesita ajustar el volumen ni la velocidad del flujo del agua. Si bien, está profundamente arraigado en la equidad, el énfasis del sistema en evitar conflictos dice algo sobre el carácter japonés.

Ubicación: Ina, prefectura de Nagano  
Tatsuno, prefectura de Nagano  
Minowa, prefectura de Nagano  
Minamiminowaprefectura de Nagano

Año: 1939



36

De un plan de residentes aldeanos a un  
sitio del Patrimonio Mundial

### **Pueblos históricos de Shirakawa-go y Gokayama**

Shirakawa-go y Gokayama son pueblos designados Patrimonio de la Humanidad. En estos dos pueblos quedan muchas casas autóctonas, construidas al estilo “gassho-zukuri”, con techos muy inclinados, que facilitan la tarea de palear la nieve de los tejados y asegurar espacio suficiente en los pisos superiores para fines de sericultura. Se dice que algunas de las casas más antiguas se construyeron hace más de 300 años. Durante el período de reconstrucción después de la Segunda Guerra Mundial, las aldeas de todo Japón se habían vuelto obsoletas debido a la canalización de la fuerza laboral hacia las áreas urbanas. Aunque esta región no fue la excepción, los esfuerzos de los residentes para implementar un movimiento de preservación bajo el lema “no vender, no alquilar, no destruir”, fueron exitosos en ayudar a conservar la aldea hasta el día de hoy.



Ubicación: Shirakawa, prefectura de Gifu  
Takayama, prefectura de Gifu  
Nanto, prefectura de Toyama  
Web: <http://ml.shirakawa-go.org/en/>



## Un pequeño museo construido por la comunidad local

37

### Museo conmemorativo Toson

Este es un museo conmemorativo establecido en el lugar de nacimiento del poeta Toson Shimazaki y diseñado por el arquitecto Yoshiro Taniguchi. Aunque se le llama “museo”, Taniguchi sólo diseñó un muro circundante, un jardín y una sala de exposiciones, que se construyó paralela al jardín en forma de corredor. Sin embargo, la circulación de visitantes se planeó con precisión máxima, proporcionando a los visitantes vistas momentáneas del jardín cuando entran a la sala de exposiciones. El proceso de construcción del museo también fue importante: los jóvenes de la región habían propuesto construir un museo conmemorativo en febrero de 1947, menos de dos años después de la derrota de Japón en la Segunda Guerra Mundial, y los propios residentes locales, incluidos los niños de la zona, participaron en todo, desde la recolección de materiales hasta los trabajos de construcción. El museo se completó en noviembre del mismo año.



Diseñador: Yoshiro Taniguchi  
Ubicación: Nakatsugawa, prefectura de Gifu  
Año: 1947  
Web: <http://toson.jp/publics/index/29/>



38

## Un río regenerado a través del “groundwork”

### Río Genbe (ciudad de Mishima)

Esta es una fuente de agua usada para la agricultura que se extiende por 1,5 kilómetros y que sale del subterráneo del monte Fuji. Los residentes que vivían a lo largo del río se habían apropiado del agua para uso doméstico. Sin embargo, en la década de 1960, durante el período de alto crecimiento económico de Japón, las fábricas ubicadas río arriba habían bombeado gran parte del agua subterránea, lo cual resultó en una reducción significativa en la cantidad del agua de manantial, y la contaminación del río. En 1992, se formó una organización basada en el grupo “Groundwork” del Reino Unido, que se dedica a mejoras ambientales a través de la cooperación del sector público y privado. Las empresas decidieron suministrar agua de refrigeración de la fábrica al río para compensar el agua agotada, y los miembros de la comunidad local participaron en actividades



de limpieza para crear un biotopo. Hoy, el entorno se ha regenerado, permitiendo ver luciérnagas en las noches de verano.

Ubicación: Mishima, prefectura de Shizuoka

## La importancia de los ambientes construidos en el siglo XXI

Kenjiro Hosaka  
Conservador, Museo Nacional de Arte Moderno, Tokio

Se prevé que el turismo se convertirá en la principal industria del siglo XXI. Sin embargo, no debemos olvidar que la industria turística del siglo XXI debe diferenciarse de lo que había sido en el siglo XX. Lo que más preocupaba a la industria del siglo XX eran los números. En términos de industria turística, el número de visitantes y cuánto dinero había gastado cada uno servían como indicadores importantes. Por esta razón, la arquitectura icónica en la que la “grandeza” podía reconocerse inmediatamente y los bellos paisajes pintorescos como los que uno puede ver en una postal, eran factores que se habían considerado significativos. En sentido estricto, lo que se hacía en esos casos no era turismo, sino visitas turísticas.

El turismo no tiene esencialmente nada que ver con la evaluación cuantitativa. Pensemos, por ejemplo, en el *Grand Tour*. Los jóvenes británicos se habían aventurado hacia el sur, a Roma, en busca de los orígenes de la civilización occidental y, al regresar a casa, habían puesto en práctica los conocimientos y la cultura adquiridos durante sus viajes. Lo que es importante señalar es cómo este acto había sido calificado como un “tour”. Como se puede observar a partir de las palabras “tour” y “turn” del inglés, que comparten la misma etimología, lo que implica es ir a algún lugar, aprender algo a lo largo del tiempo y luego regresar para compartir ideas. El turismo sólo debe denominarse así después de haber establecido esta serie de acciones. Los requisitos que aquí se exigen son completamente distintos a los de hacer turismo.

Hacer turismo en primer lugar está empezando a perder rápidamente su atractivo. No importa en qué parte del mundo te encuentres, si tienes un iPhone y estás en un entorno en el que tienes acceso a Google, es posible “ver” varios “lugares de interés”. Incluso es posible pasar de una vista a otra en un instante.

En medio de esta situación del siglo XXI, ¿cuáles son los lugares que debemos visitar en busca de recorridos? Creemos que la respuesta a esta pregunta se encuentra en los entornos construidos.

Los entornos construidos son espacios que surgen cuando ciertos lugares que implican a personas se consideran conectados tanto en el tiempo como en el espacio. Permítanme ser más específico. La escala temporal puede variar de uno, diez años, o incluso cien años. La extensión del espacio puede ser una casa, un edificio, un parque o un campo.

En el contexto de estos entornos construidos, esta “guía” se centra en aquellos que están profundamente relacionados con Japón como nación y con su tierra. Se trata de entornos construidos que fueron concebidos durante la modernización y el periodo de gran crecimiento económico de Japón (números 26 y 44), y entornos construidos que nacieron como respuesta seria a la “destrucción” que supuso esa oleada de desarrollo (números 15 y 38). También hay entornos construidos que se crearon como medio para regenerar la comunidad frente a la realidad de la población y la contracción económica (números 13 y 27), así como entornos construidos que se han mantenido gracias a prácticas sostenibles que se distancian de la velocidad del cambio (números 7 y 39).

Resulta interesante que, al visitar estos entornos construidos, se puedan discernir con naturalidad las diversas redes conectadas a los espacios. Estas redes están relacionadas a veces con personas y a veces con cosas. Por ejemplo, en el caso del Museo Conmemorativo Toson (p. 44), se perciben los esfuerzos de los aldeanos que participaron en la construcción hace décadas, así como el hecho de que las piedras utilizadas en el edificio se transportaron desde el lecho del río cercano.

Ejemplos notables de entornos construidos tienen en cuenta el espacio a largo plazo, y es interesante cómo, como resultado, dan lugar a la sostenibilidad. En el campo de té de una región (número 39), por ejemplo, a pesar del tiempo y el esfuerzo que conlleva, así como de la disminución real de la superficie de cultivo, se establece una pradera junto al campo de té. La hierba se siega y se seca en otoño, y en invierno se pica finamente y se extiende entre las crestas de los campos de té para enriquecer el suelo. Gracias a este sistema, se ha confirmado la presencia de biodiversidad en toda la zona. Aunque pueda parecer un campo de té corriente cuando se visita, en realidad es un lugar que hay que apreciar, impregnado de diversos aspectos de sabiduría.

Incluso en términos de arquitectura icónica, su “valor” se transforma cuando se considera desde la perspectiva de los entornos construidos. Tomemos como ejemplo la “Torre Cápsula Nakagin”, diseñada por Kisho Kurokawa (número 22). Incluso hoy, numerosos e intensos aficionados aprecian este edificio que en el momento de su finalización había cambiado la “imagen de vivir en la ciudad” de la gente. Estos aficionados participan ahora en actividades para mantener la “torre”, que envejece rápidamente, y organizan una serie de visitas voluntarias al edificio. Por tanto, podría decirse que, con el paso del tiempo, la relación entre la arquitectura de la “Torre Cápsula Nakagin” y la gente, ha tomado en sí misma un curso de cambio. Los entornos construidos no son lugares que permanecen inalterados, y por lo tanto ofrecen oportunidades para nuevos descubrimientos cada vez que se vuelven a visitar. Lo que existe aquí es la posibilidad para una forma de turismo que difiere marcadamente del consumismo.



## El zacate que produce un té verde exquisito

39

### Sistema tradicional de integración de zacate-té

La prefectura de Shizuoka presenta el 40 % de la producción de té de Japón. En la zona del medio oeste de la prefectura se implementa una práctica agrícola única. Los campos de té están rodeados de pastizales compuestos de zacate plateado japonés y bambú, y una vez al año, entre el otoño y el invierno, estos pastizales se cortan, después de lo cual la hierba se seca, se pica finamente y se extiende entre las crestas de los campos de té. Esto no sólo evita el secado del suelo y la fuga del fertilizante, sino que también permite producir moho foliar de alta calidad. Además, la diversidad biológica se preserva en estos pastizales “seminaturales”, por lo que este método de cultivo ha sido designado como Sistema Importante del Patrimonio Agrícola Mundial (SIPAM) por la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (FAO).



Ubicación: Kakegawa, prefectura de Shizuoka  
Kikugawa, prefectura de Shizuoka  
Shimada, prefectura de Shizuoka  
Makinohara, prefectura de Shizuoka  
Kawanehon, prefectura de Shizuoka

Web: <http://www.chagusaba.jp/>



40

Desviando del modernismo a la  
arquitectura posguerra en la calle

### Ayuntamiento de Nagoya y edificio principal de la prefectura de Aichi

Estos dos edificios de los años 30 tienen techos inclinados, un diseño que hace referencia al cercano Castillo de Nagoya. Este estilo, que apuntaba a la tradición japonesa y asiática, se conoció comúnmente como el estilo de la “corona imperial” después de la Segunda Guerra Mundial. Aunque el estilo se evitó conscientemente en una ligera desviación de la modernización, esto llevó a los arquitectos de la posguerra a crear sus propias ideas originales como una extensión del estilo internacional, lo que a su vez elevó la arquitectura japonesa a un estándar global.

[Ayuntamiento de Nagoya]  
Diseñador: Kingo Hirabayashi  
Ubicación: Nagoya, prefectura de Aichi  
Año: 1933

[edificio de la prefectura de Aichi]  
Diseñador: Yoshitoki Nishimura, Jin Watanabe  
Ubicación: Nagoya, prefectura de Aichi  
Año: 1938



41

## La modernización del placer tradicional

### Hasshokan

Miyuki-no-ma, ubicado en un gran jardín japonés en el restaurante Hasshokan, fue construido en 1950 para albergar al emperador Showa cuando asistía al Festival Nacional de Deportes. Al incorporar elementos modernos en una forma tradicional de estilo *sukiya-zukuri*, el arquitecto creó un espacio donde la combinación del sobrio interior y el jardín genera una sensación de calma. Este diseño noble y agradable refleja el hecho de que la palabra *miyuki* (visita imperial) se refería no sólo a las visitas formales del emperador sino también a sus otros viajes frecuentes a lugares de belleza natural.



Diseñador: Sutei Horiguchi  
Ubicación: Nagoya, prefectura de Aichi  
Año: 1950  
Web: <http://www.hasshoukan.com/>



42

## Un “Resort Ferroviario” en un parque nacional

### Hotel Shima Kanko

Este hotel se estableció en una pintoresca región que tiene una serrada costa, en un lugar famoso por el cultivo de perlas. Después de la Segunda Guerra Mundial, este hotel se convirtió en uno de los “centros ferroviarios” más reconocidos del Japón. Su arquitecto fue Togo Murano, quien estableció su práctica en Osaka y diseñó principalmente edificios privados, a diferencia de otros arquitectos de renombre de su generación, que diseñaron



edificios públicos. Murano fue un arquitecto de primer nivel desde 1929, cuando abrió su firma, y hasta que falleció en 1984 a la edad de 93 años. La sensibilidad de los diseños de Murano, que apelan a las emociones humanas, se puede apreciar en la manera en que el edificio del hotel responde al parque nacional que lo rodea.

Diseñador: Togo Murano

Ubicación: Shima, prefectura de Mie

Año: 1951

Web: <https://www.miyakohotels.ne.jp/shima/english>

**43**

## Dulces y agricultura

### La Collina Omihachiman

Este sitio, establecido por una reconocida empresa fabricante y de venta minorista de dulces, tiene un edificio con un techo cubierto de zacate que funciona como la tienda principal. Detrás de la tienda hay un gran campo de arroz, y más allá hay una granja utilizada para la investigación agrícola colaborativa con universidades, que se conecta aún más con las montañas que se extienden al fondo. Al lado opuesto de la colina se encuentra el lago más grande de Japón. En este sentido, el sitio se estableció no sólo como un lugar para comprar dulces y disfrutar de un momento agradable tomando té y comiendo dulces, sino también como un centro para pensar sobre la importancia de las conexiones entre los Satoyama (los bosques o pastizales manejados por los humanos cerca de sus asentamientos), los bosques y los océanos, e investigar métodos para su conservación.



Diseñador: Terunobu Fujimori  
Ubicación: Omihachiman, prefectura de Shiga  
Año: 2015  
Web: [http://taneya.jp/la\\_collina/index.html](http://taneya.jp/la_collina/index.html)



44

Una infraestructura compleja que dio vida nueva a Kioto

### Canal del lago Biwa

En Kioto, la antigua capital de Japón, hay un canal construido en 1890 que continúa llevando agua desde el lago Biwa hasta la ciudad. Este fue parte de un complejo proyecto de infraestructura (que incluía una vía fluvial, generación de energía y transporte acuático) diseñado para revivir Kioto como una ciudad industrial moderna después de que comenzó a decaer cuando la capital de la nación fue trasladada a Tokio. El proyecto es famoso por producir una sucesión de primicias tecnológicas japonesas. Audazmente,



casi brutalmente, penetra los terrenos de un templo budista zen, el epítome de la tradición y el estatus social, el Acueducto Nanzen-ji transmite la pasión por el cambio que dominaba en la época.

Diseñador: Sakuro Tanabe  
Ubicación: prefectura de Shiga  
prefectura de Kioto  
Año: 1890



## Arquitectura “evolucionaria” en la vieja capital

45

**Hongan-ji Dendoin (Antiguas oficinas principales de la compañía de seguros de vida Shinshu Shinto)**

Este edificio fue construido en 1911 en el sitio de Nishi Hongan-ji, uno de los templos más famosos del Japón. Las columnas que sostienen su cúpula están construidas al estilo de los templos budistas, y entre ellas se asoman ventanas con arcos de estilo islámico. Es decir, este edificio incorpora diseños no sólo de Europa y Japón sino de todo el continente euroasiático. Fue diseñado por Chuta Ito, el primer investigador de la historia de la arquitectura japonesa. De 1902 a 1905, Chuta viajó por todo el mundo estudiando la arquitectura mundial, y basó su diseño para este edificio en una teoría de la evolución arquitectónica conforme a sus experiencias del viaje.



Diseñador: Chuta Ito  
Ubicación: Shimogyo, Kioto  
Año: 1911  
Web: <http://www.hongwanji.or.jp/english/>



46

Una prueba del retorno del Japón a la  
comunidad internacional

### Centro internacional de convenciones de Kyoto

El Centro internacional de convenciones de Kyoto se terminó de construir en 1966 como un testimonio del retorno del Japón a la comunidad internacional después de la Segunda Guerra Mundial. En lugar de utilizar techos inclinados u otros elementos tradicionales similares, la estructura se basa en una serie de trapecios y trapecios invertidos que forman espacios según las necesidades espaciales. El diseño simboliza una época en la que Japón parecía un país joven que perseguía vigorosamente su futuro. La configuración del edificio produjo volúmenes espaciales continuos, tanto dentro como fuera, y áreas de comunicación informal importantes para conferencias.



Diseñador: Sachio Otani

Ubicación: Sakyo, Kioto

Año: 1966

Web: <http://www.icckyo.or.jp/en/>



47

## Una terraza que acoge el río

### TIME'S

Diseñado por Tadao Ando y terminado en 1984, TIME'S es un edificio comercial ubicado en el centro de la ciudad de Kioto. Las restricciones del espacio, que se extiende estrechamente a lo largo del río hacia la carretera, fueron un desafío. Sin embargo, Ando aseguró la circulación de las actividades al crear un espacio híbrido que integra aspectos de un jardín y de un pasaje, que continúa desde la entrada hasta el patio trasero. En medio de este “pasaje de jardín” hay una terraza que llega casi al nivel del río. Aunque es



un pequeño edificio comercial, sus consideraciones de diseño no están solamente orientadas a la eficiencia, sino que también el edificio brinda a los visitantes la oportunidad de contemplar la relación entre el medio ambiente, la arquitectura, la naturaleza y el estilo de vida.

Diseñador: Tadao Ando  
Ubicación: Nakagyo, Kioto  
Año: 1984

**48****El futuro está bajo tierra****Plataformas subterráneas de la línea Midosuji del metro municipal de Osaka**

En 1933, la ciudad de Osaka inauguró la línea 1 de su ferrocarril rápido (ahora llamada línea de metro Midosuji) como parte de un proyecto de desarrollo urbano integrado centrado en Midosuji, una vía importante durante la llamada “Gran Era de Osaka”, cuando la prosperidad de esta ciudad superó la de Tokio. Los andenes de las estaciones de metro, diseñados pensando en el futuro para dar cabida a trenes más largos, están equipados con techos abovedados pero sin columnas que los sostengan. Los amplios espacios de la estación, con vistas despejadas, superaron todos los aspectos del sistema de metro de Tokio, que se había construido varios años antes. De hecho, estaban dotados de tanta previsión que todavía parecen innovadores.



Ubicación: prefectura de Osaka  
Año: 1933

**49****Marcando una época turbulenta****La Casa de la Moneda de Japón**

En 1871, una enorme fundición, construida por el recién inaugurado gobierno Meiji, comenzó sus operaciones. Ubicada cerca del antiguo Castillo de Osaka, la chimenea de la Casa de la Moneda de Japón emitía un rastro de humo que los residentes locales consideraban una señal de civilización e ilustración, y su instalación presagiaba la llegada de la industria moderna a la zona. La entrada a la fundición de la casa de moneda y una casa de recepción llamada Senpukan (las únicas partes que quedan de la estructura original) ejemplifican el legado del ingeniero inglés Thomas Waters, quien diseñó la casa de moneda además del área revestida de ladrillos que fue la base para el Distrito de Ginza de Tokio. El edificio también refleja los turbulentos tiempos del inicio de la administración Meiji, cuando el significado de muchos lugares estaba en proceso de definirse.



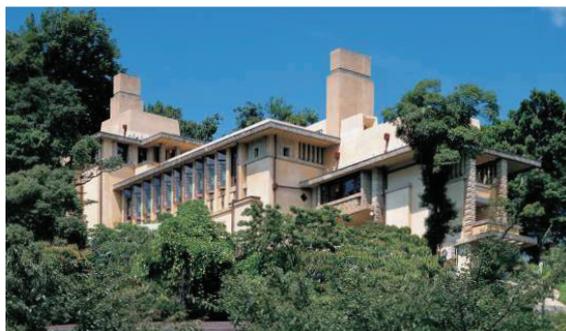
Diseñador: Thomas Waters  
Ubicación: Kita, Osaka  
Año: 1871

**50****La cara reforzada de la Unión de Kobe****El edificio de líneas de O.S.K. Mitsui**

La Unión de Kobe (carretera costera) era un escenario familiar en el Japón antes de la guerra. Esta estructura, construida en 1922, muestra el esplendor de antaño sin dejar de ser funcional, aún hoy en día. Aunque el edificio sobrevivió a un terremoto masivo en 1995, en 2012 se instalaron refuerzos sísmicos altamente resistentes detrás de la fachada para garantizar que la estructura perdure por muchos años en el futuro. El edificio integra perfectamente

una apariencia como la de sus homólogos europeos con las características estructurales necesarias para enfrentar los terremotos, característicos del Japón.

**Diseñador: Setsu Watanabe****Ubicación: Kobe, prefectura de Hyogo****Año: 1922**



## El edificio Wright, fermentado por la industria del sake

51

### Pensión de Yodoko (antigua casa Yamamura)

Después de que Frank Lloyd Wright completara el Hotel Imperial en Tokio en 1923, el “estilo Wright” ganó popularidad y Wright recibió el encargo de diseñar varios otros edificios en Japón. Entre ellos se encuentra esta villa para la cabecilla de una casa de sake en el distrito de Nada, entre Kobe y Osaka. Nada ha sido el hogar de las principales casas de sake del Japón desde el siglo XVIII, y el capital y conocimiento acumulados a través de esta industria han fomentado diversos desarrollos culturales.



Diseñador: Frank Lloyd Wright

Ubicación: Ashiya, prefectura de Hyogo

Año: 1923

Web: [http://www.yodoko.co.jp/geihinkan/index\\_e.html](http://www.yodoko.co.jp/geihinkan/index_e.html)

**52****Un santuario de montaña sincrético****Templo Hozan-ji Shishikaku**

Shishikaku fue establecido como una casa de huéspedes para el templo Hozan-ji, ubicado en la ladera del monte Ikoma. Con vitrales, un aire occidental, una escalera de caracol hecha con técnicas avanzadas de carpintería y una terraza sostenida por un andamio que recuerda a Kiyomizudera (un famoso templo budista en Kioto), el edificio es un híbrido altamente desarrollado del estilo occidental y la arquitectura de templo. Esto ejemplifica la naturaleza del templo Hozan-ji, donde aún prospera una fusión sincretista de sintoísmo y budismo, y el monte Ikoma, una montaña sagrada que ha sido un lugar de adoración desde antes de la era moderna.



Diseñador: Matsutarou Yoshimura  
Ubicación: Ikoma, prefectura de Nara  
Año: 1884  
Web: <http://www.hozanji.com/index.html>

## Aspectos por considerar cuando se visitan edificios modernos

Shunsuke Kurakata  
Profesor asociado, Universidad de la Ciudad de Osaka

Los edificios crean espacios en su interior y en su exterior. Tomemos el caso de un simple cobertizo: cuando se construye, nace un espacio con un entorno distinto que el que hay en el exterior. Este espacio permite que se reúna un número fijo de personas y excluye la lluvia y la luz solar directa. Su existencia se señala al exterior a través de la forma del cobertizo, que cambia el significado del entorno circundante. Me gustaría recomendar la visita a edificios modernos de todo Japón que expresan estas ideas.

¿Por qué edificios modernos? Revelan una gama más amplia de potencial humano que los edificios que los precedieron. Fue al entrar en la era moderna cuando la gente empezó a considerar conscientemente lo que divide el interior del exterior. También fue entonces cuando la cualidad operativa de los edificios, que afecta a su interior y a su exterior, quedó inextricablemente ligada a la intervención humana.

Con la llegada de la modernidad, los edificios rara vez se erigían en entornos naturales intactos, sino en “ambientes construidos” que combinaban elementos naturales y elementos artificiales (edificios e infraestructuras que reaccionaban a elementos naturales). Una vez que los edificios dejaron de estar expuestos a su entorno natural, su abanico de posibilidades se amplió y asumieron nuevas responsabilidades como elementos constitutivos de entornos construidos. Los edificios empezaron responder a lo que había afuera, reflejando los ambientes construidos de sus localidades, siempre cambiantes, y, simultáneamente, expresando los intentos de sus diseñadores.

En el interior de los edificios se produjeron transformaciones similares. La naturaleza humana de reunirse y aislarse del frío y del calor no cambió. Sin embargo, con la modernidad, las personas reconocieron su capacidad para construir ambientes sociales que pueden responder a su naturaleza. El papel que desempeñaban los edificios en la generación de espacios interiores con una intencionalidad específica aumentó rápidamente. Durante la era moderna surgieron numerosos tipos y formas de edificios, como escuelas, museos y muchos tipos de viviendas. Estos reflejaban los cambios sociales que se producían en las distintas localidades y los ideales subyacentes a las sociedades que la gente intentaba crear.

De este modo, los edificios modernos se encontraban entre ambientes construidos en el exterior y ambientes sociales en el interior, y tanto el exterior como el interior de los edificios pasaron a entenderse como

construcciones renovables. Los ambientes construidos y los ambientes sociales tenían características tanto naturales como artificiales, y se reconoció que lo mismo ocurría con los edificios. Independientemente de si un edificio estaba hecho de hormigón armado o de componentes industrializados, podía abrir nuevas posibilidades gracias al esfuerzo humano y, al mismo tiempo, podía reflejar las condiciones naturales de su localidad.

La visita a estos edificios revela las soluciones que la gente buscaba en distintas épocas y localidades y aporta ideas para la práctica futura. Por último, como referencia para los que viajen al Japón, me gustaría presentar dos años que fueron importantes para la arquitectura japonesa moderna.

El primero es 1854. En este año comenzaron las relaciones internacionales entre Japón y los países occidentales y se generó la concepción moderna del potencial de las intervenciones intencionales y científicas en la naturaleza y la sociedad. En cuanto a la tecnología, antes de 1854 casi todos los edificios eran de entramado de madera, pero después de ese año, se comenzaron a construir con ladrillo y piedra. En cuanto al diseño, en 1854 los arquitectos japoneses empezaron a estudiar la arquitectura revivalista, entonces popular en Occidente, y educaron a los constructores modernos de Japón en estos estilos. Durante las primeras dos o tres décadas después de este año, los arquitectos extranjeros (no japoneses) fueron los que diseñaron la mayoría de los edificios modernos de Japón. Sin embargo, después fueron principalmente los arquitectos japoneses quienes se encargaron de estos diseños y, como resultado, construyeron los ambientes interiores y exteriores de Japón. Las nuevas técnicas se extendieron rápidamente de Tokio a las provincias. Al principio no estaba claro cómo responderían estas técnicas a problemas locales como los terremotos y el estilo de vida de la gente común, que había cambiado poco desde la época premoderna. Sólo después del Gran Terremoto de Kanto, en 1923, se construyeron edificios de hormigón armado, resistentes al fuego y a los sismos, y se logró cierto éxito en la integración de los estilos de vida occidental y tradicional japonés.

El segundo año es 1945, el año de la rendición de Japón. Tras la Segunda Guerra Mundial, muchos japoneses llegaron a la conclusión de que su derrota, la primera del Japón moderno, se debía a una modernización insuficiente posterior a 1854. Por ello, tras la guerra, Japón promovió un grado aún mayor de intervención intencional y científica en la naturaleza y la sociedad; los edificios, que afectaban profundamente tanto a los ambientes construidos como a los sociales, fueron uno de los focos de atención. La arquitectura revivalista de la preguerra desapareció cuando Kenzo Tange y muchos otros arquitectos japoneses alcanzaron el reconocimiento mundial. Sin embargo, una vez que Japón recuperó su estatura internacional de preguerra, se corrigió su excesiva inclinación hacia lo artificial. Tras la Exposición Universal de 1970 (también conocida como Osaka Banpaku), la atención volvió a centrarse en la inmutable naturaleza humana y en las condiciones naturales de las localidades.



## Recursos de madera y el continuo mejoramiento de la educación

53

### Escuela primaria Koyaguchi

Esta amplia escuela primaria tiene una estructura de madera y está distribuida de la siguiente manera: una parte de aproximadamente 100 metros de largo con una entrada central orientada en dirección norte-sur, y conectada a esta por el lado oeste hay cuatro alas de aulas orientadas este-oeste. Aunque el espléndido vestíbulo de la entrada de la escuela recuerda a la arquitectura tradicional japonesa, el edificio con entramado de madera es decididamente moderno e incorpora muchos aspectos bien pensados: paredes reforzadas, una distribución que proporciona abundante luz y ventilación, y unas vigas de techo al estilo occidental en lugar del wago (estructura de techo tradicional). Recientemente, el edificio fue reforzado antisísmicamente y su equipo se actualizó para cumplir con los estándares actuales. Más de 80 años después de su finalización, continúa sirviendo a los niños locales como un lugar de aprendizaje.



Ubicación: Hashimoto, prefectura de Wakayama  
Año: 1937

**54**

## Habitaciones suspendidas

### Toukouen

Toukouen es un hotel que se encuentra dentro de un complejo de aguas termales. Uno de los motivos de la estructura es la puerta conocida como *torii*, que funciona como límite sagrado en las entradas de los santuarios sintoístas. Seis columnas sostienen dos vigas de las cuales, sorprendentemente, se sostienen dos pisos de manera que las habitaciones se encuentran suspendidas. La sección inferior de las seis columnas se compone de una serie de pilares cortos que ayudan a soportar la carga, con *nuki* horizontales (vigas de unión) que sirven para conectar todas las columnas principales. El arquitecto Kiyonori Kikutake utilizó las vigas, los pilares cortos y los *nuki* típicos de la arquitectura japonesa de madera que se observa en templos, santuarios y puentes.



Diseñador: Kiyonori Kikutake  
Ubicación: Yonago, prefectura de Tottori  
Año: 1964  
Web: <http://www.toykouen.com/>



55

Los materiales locales aportan singularidad a los edificios

### Centro de Artes Shimane “Grand Toit”

El Centro de Artes Shimane “Grand Toit” es un complejo cultural que consta de un museo de arte y un teatro. Un rasgo característico de este edificio es el uso de tejas no solo en el techo, sino también en toda la pared exterior. Hay tres importantes zonas de producción de tejas en Japón, una de las cuales se encuentra en la zona donde se ubica este centro. Dado que estas tejas en particular se cuecen a las altas temperaturas de 1200-1300 grados centígrados, son resistentes al frío, no permiten que pase el agua, y son sólidamente firmes. Además, tienen un color rojizo debido a la naturaleza del suelo que se utiliza para fabricarlos. Al utilizar materiales locales de una manera que va más allá de la práctica común, el edificio se establece como uno que es simple pero al mismo tiempo único.



Diseñador: Hiroshi Naito  
Ubicación: Masuda, prefectura de Shimane  
Año: 2005  
Web: <http://www.grandtoit.jp/english/>



56

## Un gran diseño para la construcción de una represa

### La represa Tomata

En la represa Tomata, terminada en 2005, los visitantes pueden apreciar un espacio de alta calidad, que abarca el entorno circundante. El proyecto de diseño incluye una carretera junto al lago, un puente que cruza el lago, un parque al lado del agua, una oficina administrativa adyacente a la represa y una plantación de árboles en una pendiente cortada. Una de las características más distintivas de este proyecto fue que tuvo como objetivo crear un paisaje agradable en el corazón de la región, lo cual otorgó un propósito común a muchas de las personas involucradas.



Diseñadores: Osamu Shinohara  
Hiroshi Naito  
Kazutaka Okada

Ubicación: Kagamino, prefectura de Okayama

Año: 2005

Web: <http://www.cgr.mlit.go.jp/tomata>



57

## Un castillo cultural de concreto

### Centro cultural Tsuyama

Esta estructura única, erigida sobre los restos del castillo de Tsuyama, fue construida en 1965 como un centro cultural regional. Sus componentes estructurales, que incorporan un tipo de soporte utilizado en la arquitectura budista, sostienen una serie de planos sucesivamente más grandes. El edificio se realizó con elementos prefabricados de hormigón, una tecnología de última generación de la época. Este edificio de estilo brutalista, que contrasta con los muros de piedra del castillo, se realizó con la ayuda de algunos de los diseñadores gráficos e ingenieros estructurales más destacados de Japón. Después de la Segunda Guerra Mundial, la estructura ayudó a revivir las glorias de la cultura regional del pasado de una manera contemporánea.



Diseñador: Koji Kawashima  
Ubicación: Tsuyama, prefectura de Okayama  
Año: 1965  
Web: <http://www.t-arts.or.jp/untitled.html>

**58**

Un enorme proyecto  
que une a todo el país

### El proyecto del puente Honshu-Shikoku

Durante la segunda mitad del Siglo 20, por un período de 50 años, Japón implementó la política japonesa de “desarrollo territorial bien equilibrado”. Como parte de esto se realizó un enorme proyecto que unía las cuatro mayores islas del archipiélago (Hokkaido, Honshu, Shikoku y Kyushu) a través del ferrocarril y de carreteras. El puente Honshu-Shikoku, que está compuesto de tres rutas (Kobe a Naruto, Kojima a Sakaide y Onomichi a Imabari) fue especialmente grande. Separados por el mar interior de Seto, Honshu y Shikoku están ahora conectados por una amplia gama de puentes con algunos de los tramos más largos del mundo. Esta obra provocó enormes cambios en el entorno económico y el la vida de las personas de la zona. La avanzada tecnología de construcción de puentes, desarrollada para superar condiciones naturales severas, ha dado lugar a su vez a una variedad de proyectos en todo el mundo.

Ubicación: prefecuras de Hyogo/Tokushima  
prefecuras de Okayama/Kagawa  
prefecuras de Hiroshima/Ehime

Años: [ruta Kojima-Sakaide] 1988  
[ruta Kobe-Naruto] 1988  
[ruta Onomichi-Imabari] 1999

Web: <http://www.jb-honshi.co.jp/english/>



## Monumentos a la vida ordinaria en Hiroshima

59

### Apartamentos Motomachi y Chojuen

En 1978, se construyó un complejo de apartamentos en un esfuerzo por reconstruir una zona donde las personas habían perdido sus viviendas por el lanzamiento de la bomba atómica sobre Hiroshima. El sitio transmite hábilmente el compromiso del arquitecto Masato Otaka de incorporar tecnología moderna en un edificio para crear un símbolo de la vida cotidiana. Aunque los apartamentos son marcadamente diferentes al Museo Conmemorativo de la Paz de Hiroshima y al Parque Conmemorativo de la Paz de Hiroshima (ambos diseñados por Kenzo Tange), los cuales funcionan como “monumentos a lo extraordinario”, los edificios de Otaka también son una parte poderosa de Hiroshima: el lugar de la bomba atómica.



Diseñador: Masato Otaka  
Ubicación: Hiroshima, prefectura de  
Hiroshima  
Año: 1978

**60****Embelluyendo NIMBY****Planta de incineración de Hiroshima Naka**

El arquitecto Yoshio Taniguchi, que había ganado el concurso para rediseñar el Museo de Arte Moderno de Nueva York, fue el responsable del diseño de la planta de incineración de Hiroshima Naka. La planta de incineración es una instalación llamada “NIMBY” (no en mi patio trasero, por sus siglas en inglés), la cual según la filosofía del arquitecto, adquiere en el exterior una apariencia sencilla de fábrica mientras muestra activamente su alto nivel de funcionalidad en el interior. Su caja de vidrio funciona como un medio para permitir a los visitantes “observar” los incineradores en funcionamiento. Esta caja parece una extensión continua

de la carretera que se acerca a la planta, pues está colocada de manera que penetra en el edificio. Los incineradores que procesan la basura sin emitir ningún sonido ni olor, causan una cierta sensación de asombro a los visitantes.



Diseñador: Yoshio Taniguchi  
Ubicación: Hiroshima, prefectura de  
Hiroshima  
Año: 2004



61

## Un simbolismo impresionante

### Sala conmemorativa de Watanabe

La sala conmemorativa de Watanabe es un salón de música que se completó en 1937. Está ubicado en el centro de una ciudad con aproximadamente 170.000 de población. Sukesaku Watanabe fue un empresario japonés fundador de una empresa que representaba a la región y, tras su muerte en 1934, la sala fue construida por una empresa afiliada y donada a la ciudad en su conmemoración. El edificio fue diseñado por Togo Murano. Al parecer, inspirado en los planos de Le Corbusier para el Palacio de los Soviéticos (1932), su plano en forma de abanico, su estructura curva de tres capas y sus seis columnas independientes hacen que



este edificio sea sorprendentemente simbólico. Otro rasgo predominante de esta construcción es su apropiación de los conocimientos de la acústica arquitectónica, que en su momento eran conceptos de vanguardia.

Diseñador: Togo Murano  
Ubicación: Ube, prefectura de Yamaguchi  
Año: 1937  
Web: <http://wmh.ube-bunzai.jp/>



62

Una arcadia regional

**Centro cultural Naruto**

Ubicado en una zona pintoresca, el edificio tiene la apariencia de un Partenón costero. Fue diseñado por Tomoya Masuda, arquitecto y profesor de la Universidad de Kyoto. Gracias a una conexión personal con el alcalde de Naruto, que permaneció en el cargo durante casi 30 años, Masuda pudo realizar aproximadamente 20 edificios públicos en la ciudad, incluida esta obra póstuma, basada en su propia teoría filosófica de la arquitectura. Aunque hubo un claro esfuerzo por centralizar el país en Tokio después de la Segunda Guerra Mundial, los gobiernos regionales y la riqueza generalizada ayudaron a producir muchos arquitectos notables que fueron fomentados por regiones específicas. Masuda es un buen ejemplo de esta tendencia.



Diseñador: Tomoya Masuda

Ubicación: Naruto, prefectura de Tokushima

Año: 1982

Web: <http://www.narutoshi-bunkakaikan.jp/>

**63**

## Las piedras que nacen de las montañas

### Museo de Historia Popular del Mar Interior de Seto

Este museo se encuentra en una pequeña montaña con vista a todo el mar. El edificio parece una fortaleza, pero su interior es bastante luminoso gracias a una claraboya en el techo. La pared exterior del edificio está recubierta con andesita que se obtuvo cuando parte de la montaña fue destruida con dinamita para dejar espacio para construir el museo. El edificio parece armonizar profundamente con la montaña sobre la que se encuentra debido al uso de materiales locales. Un escultor de la región realizó la construcción en piedra y el entonces jefe del departamento de arquitectura de la oficina de la prefectura supervisó el diseño de todo el edificio. De este modo, la arquitectura se realizó combinando esfuerzos y materiales locales.



Diseñador: Tadashi Yamamoto  
Ubicación: Takamatsu, prefectura de Kagawa  
Año: 1973  
Web: <http://www.pref.kagawa.jp/setorekish/>



64

El posmodernismo japonés que simboliza  
el gobierno local

### Ayuntamiento de Naoshima

La parte superior del ayuntamiento de la isla de Naoshima se basa en Hiunkaku, un templo en Kioto. Además de esto, una variedad de elementos arquitectónicos japoneses, que datan desde finales de la Edad Media hasta el presente, se yuxtaponen de manera casi incoherente en todo el edificio, por dentro y por fuera. Estas formas reflejan la voluntad del alcalde, que defendía la independencia física y espiritual de las islas. El arquitecto recibió el encargo de realizar un diseño basado en las relaciones laborales entre su profesor de universidad y el alcalde con el que colaboró (quien fue alcalde por 36 años). Este edificio, terminado en 1984, refleja la confluencia de fuerzas distintas, a saber, las relaciones interpersonales pre-modernas, el espíritu moderno del gobierno local de la posguerra y la tendencia posmodernista en la arquitectura.



Diseñador: Kazuhiro Ishii  
Ubicación: Naoshima, prefectura de Kagawa  
Año: 1984



“El corazón de la ciudad” en la ciudad natal de Kenzo Tange

65

**Complejo de oficinas de la ciudad de Imabari (ayuntamiento, asamblea municipal y salón público)**

Imabari es una ciudad industrial frente al mar interior de Seto, y fue la ciudad natal del arquitecto de renombre mundial Kenzo Tange. Tange diseñó el ayuntamiento y la asamblea municipal de Imabari (1958) y el Salón Público de Imabari (1965) como regalo a la ciudad. Los tres edificios tienen acabados de hormigón y tienen un diseño funcionalista, pero sus diferentes formas les dan caracteres distintos. Rodean un patio, también diseñado por Tange, y transmiten una sensación de armonía. El diseño del complejo fue la respuesta de Tange a las discusiones en la reunión de 1951 del Congreso Internacional de Arquitectura Moderna (CIAM VIII), que se centró en la funcionalidad y el simbolismo del “corazón de la ciudad”.



Diseñador: Kenzo Tange  
Ubicación: Imabare, prefectura de Ehime  
Años: 1958, 1965



66

## Una relación simbiótica con la naturaleza

### Cruces de aguas bajas en el río Shimanto

Todavía se pueden encontrar más de 60 cruces de aguas bajas, en su mayoría contruidos en la década de 1950, en el suroeste de Shikoku, una ruta donde el río Shimanto y sus afluentes están sujetos a inundaciones debido a los frecuentes tifones. Con vigas redondeadas en ambos extremos y sin pasamanos, los puentes, que sirven como venas de vida entre las aldeas, los bosques y las tierras de cultivo, han formado en parte la cultura regional. El río Shimanto, que sobrevivió los grandes proyectos de desarrollo que se llevaron a cabo como parte de la modernización en Japón, es parte de un paisaje cultural que mantiene una relación simbiótica con la naturaleza, incluyendo los desastres naturales.



Ubicación: Shimanto, prefectura de Koichi y otros



## Una represa basada en la gran determinación

67

### Represa de Kawachi

En las montañas de Kitakyushu hay un depósito que se construyó para proporcionar agua industrial a la producción de acero. El embalse y sus instalaciones se crearon con técnicas distintivas de manera minuciosa, produciendo obras de ingeniería civil que se integraron visualmente en el área circundante. Dado que el embalse de Kawachi se construyó en 1927 para satisfacer la necesidad de agua industrial en *Imperial Steel Works*, que surgió con la repentina demanda de acero después de la Primera Guerra Mundial, los visitantes pueden sentir la fuerte determinación de Hisanori Numata, quien supervisó el diseño y la construcción de este proyecto global.



Diseñador: Hisanori Numata

Ubicación: Kitakyushu, prefectura de Fukuoka

Año: 1927



68

Las tradiciones de Edo que se expandieron a través del desarrollo moderno

### La Antigua residencia de la familia Takatori

Koreyoshi Takatori nació en una familia samurai. Después de estudiar la tecnología minera moderna, se dio a conocer como el “rey de la minería del carbón” al convertir la mina de Kishima en la fuente de una cuarta parte de la producción total de carbón de Kyushu. La residencia privada de Takatori, construida a finales del siglo XIX y ampliada enormemente a principios del siglo XX, es esencialmente una extensión de la arquitectura shoin-zukuri del período Edo, con numerosas habitaciones con piso de tatami que rodean un estanque en el patio interior. Equipada con un escenario especial para representar teatro Noh, una instalación necesaria para los samurai del período Edo, la residencia también contiene algunas de los fusuma (puertas corredizas) tradicionales y pinturas sobre paneles de la más alta calidad del país.



Ubicación: Karatsu, prefectura de Saga  
Año: 1904



69

## La modernización de la porcelana

### Arita

Arita es conocida como el lugar de nacimiento de la industria de porcelana del Japón. La porcelana producida en la ciudad de Arita se exportó ampliamente a Europa desde la segunda mitad del siglo XVII, a través de la Compañía de las Indias Orientales, y recibió grandes elogios en exposiciones internacionales, en particular en la Expo de París a finales del siglo XIX. Al mismo tiempo, Arita logró fabricar el primer aislante de porcelana de Japón, lo cual apoyó el proceso de modernización del país, incluyendo el desarrollo del telégrafo y los ferrocarriles. La historia intermitentemente próspera de la zona se refleja en las calles de la ciudad,



en las que los estilos japonés y occidental parecen integrarse y coexistir. Además, las “cercas *Tonbai*”, que están hechas con los ladrillos a prueba de fuego que se usan en hornos trepadores y talleres de cerámica antiguos, son un elemento único que se sólo se observa en la ciudad de Arita.

Ubicación: Arita, prefectura de Saga



70

## El estilo colonial de veranda que iluminó al Japón

### Antigua casa Glover

Esta casa con estructura de madera es la casa de estilo occidental más antigua que se conserva en Japón. Fue construida en 1863 y adoptó su aspecto actual alrededor de 1887, cuando se completaron las ampliaciones. La casa incluye una terraza, columnas dóricas y puertas y ventanas arqueadas, elementos que no tenían precedente en Japón. Aun así, también se basa en tecnologías típicas del período Edo. Cuando se construyó la Casa Glover, las casas de estilo colonial con terraza, como las construidas por los occidentales en la India y el sudeste asiático, se hicieron populares en Japón y dieron lugar a otras obras fusionales, incluidos los edificios *giyofu*.



Ubicación: Nagasaki, prefectura de  
Nagasaki  
Año: 1963  
Web: <http://www.glover-garden.jp/english>



71

## Los cimientos para la construcción de un puente amplio

### Puente Saikai

Fue en 1955, diez años después de la Segunda Guerra Mundial, cuando el Puente Saikai, con un único arco y de 243,7 metros de largo, se extendió sobre el rápido mar y los remolinos de Inoura-seto, ubicado en la prefectura de Nagasaki. Además de marcar el inicio del crecimiento económico y la restauración de la posguerra, este puente sentó las bases para la construcción del puente más largo del Japón. Al mirar el puente, nos llama la atención su extrema delicadeza y transparencia. Al notar que se construyó con la cantidad mínima de acero necesaria y admirar su gran longitud, podemos confirmar que fue creado por seres humanos.



Diseñador: Iwao Yoshida  
Ubicación: Sasebo, prefectura de Nagasaki  
Saikai, prefectura de Nagasaki  
Año: 1955

**72**

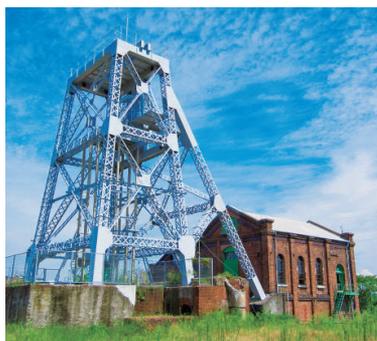
Acercándonos al pasado a través de la preservación creativa

**Kofuin (antigua sala de conferencias de la Escuela Técnica Superior de Kumamoto)**

Luego de un intento fallido de detener la demolición del auditorio de la Escuela Técnica Superior (construida en 1908), que se encontraba en muy mal estado, el arquitecto Yasufumi Kijima, que trabajaba como profesor en la universidad de Kumamoto, tomó sus componentes estructurales para construir su residencia privada. Mientras conservaba el exterior original, Kijima manipuló los planos y las secciones para adaptarlos al nuevo propósito del edificio, realizando la “otredad” de los elementos y detalles de diseño antiguos. Esta estructura no sólo critica la idea de que “lo mejor es lo recién construido”, sino también promulga la preservación académica y el regionalismo que considera que un diseño o lugar existente puede ser sagrado.



Diseñador: Yasufumi Kijima  
Ubicación: Aso, prefectura de Kumamoto  
Año: 1908, reubicado en 1976



## Una mina de carbón que apoyó la modernización

73

### La mina de carbón y el puerto de Miike

La mina de carbón de Miike es la mina de carbón más grande del Japón y la segunda de su tipo que ha sido modernizada. Los principales pozos de la mina, que sirvieron para apoyar el desarrollo de la industria japonesa, fueron el pozo Miyanohara y el pozo Manda. El puerto de Miike se desarrolló para exportar el carbón internacionalmente y es el único puerto en Japón que opera con un sistema de esclusas. Un servicio ferroviario exclusivo opera desde la mina de carbón hasta el puerto, y las bocas de extracción, el ferrocarril y el puerto están incluidos como parte de una serie de sitios colectivamente designados como Patrimonio Mundial. Quienes participaron en el desarrollo de la mina también participaron en la construcción del puerto con la esperanza de que pudiera convertirse en una base para la industria, incluso en caso de que el carbón ya no se pudiera utilizar. El puerto de Miike sigue en uso hoy en día.



Ubicación: Omuta, prefectura de Fukuoka  
Arao, prefectura de Kumamoto

**74****La represa más bella del Japón****Represa Hakusui**

A la represa Hakusui, construida en 1938, se le conoce como “la represa más hermosa del Japón”. Yasuo Ono, un ingeniero local, parece haber concentrado todas sus energías en la implementación sistemática del planeamiento, el diseño y la construcción de esta represa. En el proceso, ideó los revestimientos curvos y escalonados que caracterizan esta estructura, y que se crearon para disminuir el peso sobre el terreno blando e inestable. Ono fue apreciado por su manera de integrar estas formas bella y elaboradamente, resaltando la expresión del agua sobre la estructura general.



Diseñador: Yasuo Ono  
Ubicación: Takeda, prefectura de Oita  
Año: 1938



75

## Rompiendo las restricciones de la arquitectura moderna

### Art Plaza (antigua biblioteca de la prefectura de Oita)

La Biblioteca de la Prefectura de Oita es la obra más importante anterior a 1970 de Arata Isozaki, quien después de 1970 se convirtió en el arquitecto más influyente del Japón. Los impresionantes espacios del edificio invitan a diversas interpretaciones, y se idearon para ser multifuncionales. Tal como se concibió originalmente, este edificio marcó un alejamiento del dogmatismo de la arquitectura moderna, y más tarde marcó un alejamiento de la visión de que los edificios modernos deberían ser demolidos cuando ya no cumplen sus funciones originales.



Diseñador: Arata Isozaki  
Ubicación: Oita, prefectura de Oita  
Año: 1966

**76**

## Arquitectura integrada con su paisaje

### Crematorio Kaze-no-Oka

Fumihiko Maki, conocido como un inquebrantable modernista de suaves expresiones, completó este crematorio en 1996. El edificio revela la hábil respuesta de Maki a una época preocupada por el medio ambiente. Maki diseñó todo el sitio como un paisaje que parece incluir el entorno circundante. Las formas sin decoración y las texturas de materiales sin procesar transmiten una sensación de espiritualidad que excede con creces la funcionalidad básica de formar un lugar para reuniones al final de la vida. La obra de arquitectura resultante trasciende lo moderno al resonar con su lugar e historia.



Diseñador: Fumihiko Maki  
Ubicación: Nakatsu, prefectura de Oita  
Año: 1996



77

## Un núcleo nuevo para una ciudad regional

### Estación de Hyugashi

Como parte de un proyecto para construir una estación de tren que acompañara los rieles que habían sido elevados, se construyó un nuevo espacio público con el objetivo de rejuvenecer la ciudad de Hyuga. La estación, compuesta por una fachada de vidrio que transmite visualmente los movimientos de las personas, y una estructura híbrida de acero y madera, creó una presencia simbólica en la ciudad. Esto se acentuó a través de la plaza que posee un verde césped y una variedad de instalaciones construidas con abundante cedro cultivado localmente. La estación promete conservar su lugar como centro de la ciudad, y el área circundante se puede desarrollar durante muchos años.



Diseñador: Hiroshi Naito  
Ubicación: Hyuga, prefectura de Miyazaki  
Año: 2008

**78**

Evitando las lluvias torrenciales al construir un nuevo ambiente

### Canal de desvío de las cataratas de Sogi

Las lluvias torrenciales sin precedentes de 2006 causaron enormes daños a la cuenca del río Sendai. Como medida de emergencia contra futuros desastres, en 2011 se construyó un canal de desvío de inundaciones junto a las cataratas de Sogi. El canal, toscamente excavado en el suelo rocoso, fue el resultado de un nuevo experimento para incorporar cada paso del proceso de construcción, desde el cuidadoso examen, pasando por la fase de diseño inicial, hasta la realización del sitio a través del ensayo y error. Diseñado para invocar el espíritu tolerante de la naturaleza, el sitio no sólo cumple funciones como la recuperación y protección ante desastres, sino que también está equipado con las comodidades necesarias para ser un destino turístico y proveer un rico entorno.



Diseñadores: Yukihiro Shimatani  
Yuji Hoshino

Ubicación: Isa, prefectura de Kagoshima  
Año: 2011



Un diseño que escapa la gravedad de  
la sabiduría convencional

79

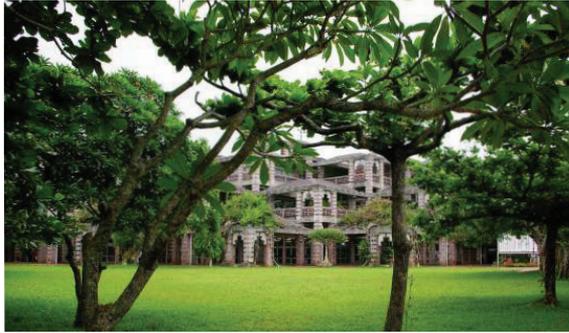
### Centro Espacial Uchinoura (Antiguo Centro Espacial Kagoshima, Universidad de Tokio)

Este complejo de lanzamiento de cohetes, terminado en 1962, se basó en un gran diseño para construir cohetes suborbitales supersónicos que algún día podrían reemplazar a los aviones de transporte convencionales. Es una de las pocas instalaciones de este tipo que se ha construido en una región montañosa. El arquitecto Kiyoshi Ikebe diseñó el complejo según su singular teoría de la forma. La creencia común de posguerra de que Japón había perdido la guerra debido a deficiencias en la lógica y la ciencia lo inspiró a realizar un diseño que escapaba a la gravedad, por así decirlo, de la sabiduría convencional.



Diseñador: Kiyoshi Ikebe, Instituto de ciencias industriales, Universidad de Tokio  
Ubicación: Kimotsuki, prefectura de Kagoshima  
Año: 1962

Web: <http://global.jaxa.jp/about/centers/usc/index.html>



80

## La arquitectura como expresión de la identidad regional

### Ayuntamiento de Nago

Nago es una ciudad al norte de la isla principal de Okinawa. Su ayuntamiento, construido en 1981, cuenta con oficinas municipales rodeadas de pérgolas y terrazas, que crean espacios cómodos y sombreados que dan la bienvenida a los ciudadanos. Su diseño también incluye los shisa (figuras tradicionales del perro-león de Ryukyuan) y bloques de hormigón con motivos florales, motivos populares destinados a aumentar la familiaridad de la gente con el edificio. Atelier Zo, la oficina que lo diseñó, completó el Salón del Condado de Yilan en Yilan, Taiwán (1997) y otras obras que expresan la identidad regional por encima de la identidad nacional.



Diseñador: Atelier 20  
Ubicación: Nago, prefectura de Okinawa  
Año: 1981

## ■ Créditos de las fotografías

Los números indican el número de módulo

- 1 (arriba) cortesía de MOERENUMA PARK
- 1 (abajo)
- 2 (arriba y abajo) Takuya Omura
- 3 (arriba) Cortesía de la Caldera Toya y el volcán Usu, Geoparque Mundial de la UNESCO
- 8 Naoya Hatakeyama
- 9 Cortesía del pueblo de Onagawa
- 11 Cortesía del pueblo de Ogata
- 13 (arriba) Shinkenchiku-sha
- 13 (abajo) Yutaka Kinumaki
- 14 Cortesía de la agencia Urban Renaissance
- 15 (arriba) Cortesía de La oficina del río Tonegawa Jyoryu, Regional de Kanto  
Buró de desarrollo del Ministerio de la Tierra, Infraestructura, Transporte y Turismo
- 18 Ken OHYAMA
- 20 Cortesía de la oficina del buró de manejo de Iniciativas Públicas de Manejo de Tierras de la prefectura de Chiba
- 21 (arriba y abajo) Takuya Omura
- 22 Tomio Ohashi © KISHO KUROKAWA, arquitecto y asociados
- 23 Eiji Kitada
- 24 Ken OHYAMA
- 25 Cortesía del Museo de historia cultural de la prefectura de Kanagawa
- 26 Ken OHYAMA
- 27 (arriba) Mitsumasa Fujitsuka
- 27 (abajo) Erieta Attali
- 28 Cortesía de EAU
- 29 (arriba) Cortesía de la oficina del área montañosa de Sabo de Tateyama, Buró de desarrollo regional de Hokuriku, Ministerio de la Tierra, Infraestructura, Transporte y Turismo
- 30 (arriba) Cortesía de TATEYAMA KUROBE KANKO CO., LTD
- 31 Osamu Watanabe, cortesía del Museo de arte contemporáneo del Siglo 21, Kanazawa
- 32 Takuya Omura
- 33 (arriba) Itsuko Hasegawa
- 33 (abajo) Mitsumasa Fujitsuka

- 34 Cortesía de la antigua Escuela Kaichi
- 36 Cortesía de la oficina del pueblo de Shirakawa, prefectura de Gifu
- 37 (arriba) cortesía del Museo contemporáneo Toson
- 38 (abajo) Cortesía del Establecimiento de Mishima
- 41 Cortesía de Hasshokan
- 43 Nacasa y Asociados Inc.
- 44 (abajo) Cortesía del Buró de Acueductos de Kioto
- 45 (arriba) Cortesía de Hongwanji
- 46 Cortesía del Centro Internacional de Convenciones de Kyoto
- 47 (arriba) © Ando Tadao
- 48 Cortesía del Buró de transporte municipal de Osaka
- 49 Kiyoshi Nishioka
- 53 Cortesía de la ciudad de Hashimoto, prefectura de Wakayama
- 55 © Arquitecto Naito y Asociados
- 56 (abajo) Cortesía de la oficina de la represa Tomata, Buró de desarrollo regional de Chugoku, Ministerio de la Tierra, Infraestructura, Transporte y Turismo
- 57 (abajo) Cortesía de la ciudad de Tsuyama
- 58 Takuya Omura
- 60 Toshiharu Kitajima
- 61 (arriba) Masayori Yano
- 61 (abajo) Cortesía de la Fundación Creativa de cultura de la Ciudad de Ube
- 66 Takuya Omura
- 67 Takuya Omura
- 68 Cortesía de la ciudad de Karatsu
- 72 (arriba) Satoshi Asakawa
- 72 (abajo) Cortesía de Takashi Kitano
- 73 (arriba) Cortesía de la Ciudad de Arao
- 73 (abajo) Cortesía de la Ciudad de Omuta
- 75 Ryuji Miyamoto
- 76 Toshiharu Kitajima
- 77 (arriba) Makoto Yoshida (anteriormente publicado en el volumen de “Nikkei Architecture” del 12 de mayo del 2008)
- 77 (abajo) Yasushi Onodera
- 79 Fotógrafos Shokokusha

## ■ Créditos de la exhibición

### **Curadores**

Shunsuke Kurakata (Profesor asociado, Universidad de la Ciudad de Osaka)

Satoshi Hachima (Profesor, Instituto Tecnológico de Chiba)

Kenjiro Hosaka (Conservador, Museo Nacional de Arte Moderno, Tokio)

### **Diseño de exposiciones**

Hiroshi Kikuchi Arquitectos

### **Gráficos de exposiciones**

Masahiro Kakinokihara (10inc), Tomomi Nishikawa (10inc)

